



DG Éducation et culture

Programme pour l'éducation et
la formation tout au long de la vie

EACEA

Agence exécutive
"Éducation, audiovisuel et culture"



Redinter
rede europeia de intercompreensão

REDINTER – Rede Europeia de Intercompreensão

Rapport d'avancement

Partie publique

Informations relatives au projet

Acronyme du projet:	Redinter
Intitulé du projet:	Rede Europeia de Intercompreensão
Numéro du projet:	143339 – 2008 – LLP – PT – KA2 – KA2NW
Sous-programme ou acquisition de connaissances:	LLP – Programme Transversal – Action-Clé 2
Site Internet du projet:	www.redinter.eu
Période du rapport:	Du 01/12/2008 Au 30/04/2010
Version du rapport:	1
Date de préparation:	31/05/2010
Organisation bénéficiaire:	Universidade Católica Portuguesa – Centro Regional das Beiras
Coordinateur du projet:	Filomena Capucho
Organisation du coordinateur du projet:	Universidade Católica Portuguesa – Centro Regional das Beiras
Numéro de téléphone du coordinateur de projet:	+351 96 301 46 90
Adresse électronique du coordinateur de projet:	fcapucho@gmail.com

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne.

Cette publication [communication] n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

© 2008 Copyright Agence Exécutive Education, Audiovisuel et Culture
Ce document peut être copié et distribué librement sous condition que le contenu n'est pas modifié, que la source est reconnue et que ce copyright est inclus.

Synthèse

Depuis environ 20 ans, plusieurs équipes européennes se sont penchées sur la notion d'intercompréhension et sur ses applications à l'apprentissage des langues visant le développement du multilinguisme dans l'UE. Du point de vue théorique, la notion a évolué, se précisant et élargissant son champ d'application. Aujourd'hui, elle est donc bien ancrée sur les résultats de la recherche et sur des pratiques concrètes.

Toutefois, la dynamique plutôt universitaire de développement de l'intercompréhension n'a pas obtenu les résultats escomptés sur le plan didactique, que ce soit dans le cadre institutionnel ou dans le cadre des pratiques formelles ou informelles de l'apprentissage des langues, associées aux produits existants. Malgré tout le travail développé jusqu'à 2008, l'intercompréhension restait inconnue du public en général, et même de la majorité des professeurs de langues ; elle demeurait, en quelque sorte, enfermée dans le monde clos de la recherche universitaire.

C'est la prise en compte de ce fait qui a été à la base de la création du réseau Redinter, réunissant 28 institutions partenaires, de 12 pays de l'UE et un ensemble d'institutions associées, qui compte désormais 20 autres institutions en Europe et en Amérique du Sud.

Le réseau vise prioritairement un travail concerté sur l'approfondissement des aspects théoriques de la notion et le développement de ses applications didactiques, la création de formations adaptées à de nouveaux publics, et la dissémination institutionnelle de la notion. L'action conjointe de toutes les équipes offre à l'intercompréhension une dimension politique et éducative beaucoup plus large que la somme d'actions menées isolément.

Le travail produit pendant les premiers 17 mois du projet confirme ces attentes. En effet, il a été possible de décloisonner les différentes équipes, qui travaillent désormais ensemble, que ce soit au niveau de la recherche ou dans la création de nouveaux produits et de nouvelles formations. Les travaux menés dans le cadre de Redinter ont motivé l'association de nouvelles équipes, l'augmentation de la demande de formations spécialisées et un essor des travaux dans les pays où la notion était moins connue (FI, RO, LT, TR). Une nouvelle dynamique s'est mise en place et bientôt nous espérons toucher les décideurs politiques et institutionnels de façon à permettre la prise en compte de la notion dans les différents systèmes éducatifs et dans les formations développées au sein des entreprises ou des groupes sociaux. Nous travaillons également à fournir des réponses adéquates aux diverses demandes qui nous parviennent de ces groupes.

Le site Web du réseau (www.redinter.eu) est le pôle essentiel de diffusion et de partage des résultats accomplis et permettra à tous ceux qui le souhaitent une vue d'ensemble sur les potentialités de la notion d'intercompréhension et des réalisations passées, présentes et futures.

Synthesis (EN version)

During the last 20 years, several European teams have been working on the concept of intercomprehension and its applications to language, aiming at the development of multilingualism in the EU. From the theoretical point of view, the concept has evolved, and its scope has been specified and extended. Today, it is a well developed concept, anchored on research results and specific practices.

However, in the educational field, these academic dynamics for the development of intercomprehension did not manage to achieve the results initially drawn. Until now, neither the results within the institutional framework, nor the ones in respect of formal and informal language learning practices, have been fully achieved.

Despite all the work developed until 2008, intercomprehension was still unknown to the general public, and even to the majority of language teachers. It has remained somehow enclosed within the academic spheres.

It was the common awareness of this fact that led to the creation of Redinter, a large network comprising 28 partner institutions from 12 EU countries and a group of associated institutions, that counts now 20 other institutions in Europe and South America.

The main objectives of the network are (i) to develop the theoretical aspects of the concept of intercomprehension and to work on its educational applications; (ii) to create training courses adapted to new audiences; and (iii) to promote the institutional dissemination of the concept. The common action of all the teams offers a larger political and educational dimension to intercomprehension, and brings it far wider than the sum of actions carried out in isolation.

Table des matières

1. OBJECTIFS	6
2. APPROCHE	6
3. PRODUITS ET RESULTATS DU PROJET	7
4. PARTENARIATS	8
5. PROJETS POUR L'AVENIR.....	9
6. CONTRIBUTION AUX POLITIQUES COMMUNAUTAIRES	11
7. RUBRIQUE/SECTION ADDITIONNELLE	12

1. Objectifs

Les objectifs que le réseau s'est proposés sont les suivants :

- a. développer et encourager la prise en compte des politiques promouvant l'intercompréhension (dans et entre les différentes familles de langues et au-delà des parentés linguistiques) de façon à soutenir la diversité linguistique en Europe et l'apprentissage pluriel des langues à différents niveaux : publics scolaires et universitaires, programmes d'apprentissage tout au long de la vie (formation en entreprise, formation d'adultes), formation initiale et continue des enseignants, contextes d'enseignement bilingue, auto-formation... ;
- b. identifier et évaluer toutes les initiatives visant (et ayant visé) le développement de l'intercompréhension et leur impact sur le terrain ;
- c. trouver, concevoir et diffuser des informations concernant les bonnes pratiques dans ce domaine pour motiver les apprentissages multilingues et favoriser la création d'environnements d'apprentissage favorables à la diversité linguistique, notamment à travers l'utilisation efficace de moyens technologiques ; recenser, échanger et utiliser les bonnes pratiques concernant le développement de processus d'intercompréhension chez des apprenants ayant des besoins spécifiques (populations de migrants, publics illettrés...).

Le réseau vise ainsi développer la connaissance de la notion, déclencher la conscience de ses potentialités et former à l'intercompréhension (formation de formateurs, formations adaptées à différentes groupes-cible d'apprenants)

2. Approche

Le réseau s'est constitué en sept groupes de travail inter-institutionnel, chargés de tâches bien précises, comprenant :

1. Le recensement et évaluation des « bonnes pratiques » en Intercompréhension, de tous les matériaux produits, de leur accessibilité et de leurs applications jusqu'à présent ;
2. Le développement de la notion d'intercompréhension, notamment en ce qui concerne sa définition précise au sein du réseau, son application à la réception orale et ses derniers développements au-delà de la proximité linguistique ;
3. La mise en place d'un plan de dissémination institutionnelle, dans tous les pays du réseau, menant à une action finalisée et concertée ;
4. La mise en place de formations à l'intercompréhension en présence et/ou à distance et son intégration élargie dans les pratiques de classe ou en formation autonome ;
5. L'adaptation des pratiques à de nouveaux besoins et à de nouveaux publics (besoins professionnels spécifiques, publics peu lettrés, et autres à recenser) ;
6. La conception, création et maintenance d'outils pour la communication intra-réseau et des moyens de dissémination externe (page Web, plateforme, forum, dépliants et brochures) ;
7. La création d'un moyen de diffusion académique des travaux du réseau (revue papier et en ligne).

Pour le travail concret à développer, nous avons optimisé l'existence du réseau, de façon à profiter du maximum de synergies créées entre les 28 équipes et constituer un vrai groupe d'opinion et de pression institutionnelle.

3. Produits et résultats du projet

Outre les rapports et bilans de qualité réalisés à l'intérieur du réseau, Redinter a déjà développé les résultats suivants :

1. Création de Pôles de diffusion nationaux et internationaux pour la dissémination des « bonnes pratiques » identifiées et des matériaux produits
2. Publications scientifiques
3. Plan stratégique de dissémination institutionnelle
4. Formations à l'intercompréhension (in presentia ou à distance) dans 28 institutions (dont 8 partenaires associés)
5. Actions, matériaux et projets répondant à de nouveaux besoins
6. Site Internet du réseau (versions espagnole, française et anglaise) – www.redinter.eu

Tous ces résultats concernent directement la notion d'Intercompréhension, sa diffusion généralisée et son application à des pratiques concrètes de formation d'enseignants et dans des contextes d'apprentissage formel ou informel des langues étrangères. Les publications sont plurilingues, dans les différentes langues des partenaires responsables.

Le développement des produits suivants est en cours :

1. Brochure online « Bonnes Pratiques en Intercompréhension » - en préparation, à la suite du travail développé par le groupe responsable
2. Revue *Intercompreensão – spécial Redinter* (3 numéros) – publication en papier et online – le premier numéro de la revue est en phase de préparation ; sa publication est prévue pour septembre 2010
3. Colloque scientifique Redinter – ce Colloque aura lieu à Augsburg (DE), les 16 – 18 septembre 2010, intégré au Congrès de la GMF – *Gesamtverband Moderne Fremdsprachen*, Fédération allemande des associations d'enseignants de langues vivantes. Les propositions de présentations pour ce Colloque ont été sollicitées, rassemblées et sélectionnées.
4. Actes du Colloque – les auteurs présenteront leurs textes jusqu'au 31 juillet 2010. Un comité scientifique a été créé pour la lecture et l'édition de ces textes et les Actes seront publiés par les *Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik* (Narr Verlag), à la suite du Colloque.
5. Lettre numérique (4 numéros par an) – La rédaction de la Lettre numérique a été postposée à la mise en place définitive de la page web (et aussi à cause de questions légales : il faut que les destinataires donnent leur accord). Un premier numéro devra sortir avant septembre 2010.
6. Plan d'exploitation à long terme – des idées pour ce plan ont été débattues et le plan sera produit en juillet 2011.
7. Brochures et dépliants (marketing) – une brochure a été produite pour diffuser le site du réseau ; d'autres documents sont en préparation

4. Partenariats

Par définition, un réseau vise à établir des synergies entre ses différents partenaires. Redinter comprend 28 institutions de 12 pays et 20 partenaires associés (de 6 pays). Ce large partenariat comprend majoritairement des institutions qui depuis des années ont fait preuve d'engagement et d'efficacité dans le domaine de l'intercompréhension, et un petit groupe qui souhaitait commencer à travailler dans ce domaine.

Redinter vise donc – et implique nécessairement – un travail de coopération européenne de base, visant des objectifs éducationnels et politiques reconnus au sein de l'EU. Ainsi le réseau devient-il essentiel au développement des politiques linguistiques de l'EU et des politiques linguistiques éducatives qui ont été formulées, à travers les synergies établies entre des experts de différents pays et un public de citoyens dont on souhaite voir développer des compétences plurielles.

Ce travail a déjà permis l'entrée de la notion dans des pays où elle n'avait encore aucune tradition institutionnelle, soit au niveau de la recherche soit au niveau des pratiques de formation (FI, RO, LT, TR) – l'engagement des équipes de ces pays au sein de groupes de travail créés au sein du réseau est, d'ailleurs, remarquable.

La dynamique du réseau a déjà permis la réalisation d'initiatives de formation menées conjointement par différentes équipes (qui n'avaient jamais travaillé ensemble) et la présentation de nouveaux projets.

Par ailleurs, la demande croissante d'adhésion au réseau, en tant que partenaires associés, de nouvelles institutions – notamment de groupes d'utilisateurs cibles – témoigne d'un intérêt supplémentaire de la part de ceux-ci et des possibilités d'action concrète dans le terrain.

Un aspect particulièrement important de la dynamique créée par Redinter sont sans aucun doute les synergies promues en son sein et hors de celui-ci entre organisations d'ordre divers : institutions universitaires, bien sûr, mais pas seulement. Par exemple, la participation d'organismes tels que l'AUF, l'Union Latine, la GDLFLF, des associations d'enseignants (portugais) ou la collaboration avec le puissant GMF (dans l'organisation du prochain colloque de septembre prochain) ou autres, donnent à l'intercompréhension une dimension dépassant largement le cadre européen.

La visibilité de son action en faveur du plurilinguisme s'est ainsi amplement accrue dans des manifestations à caractère international, comme les 2es Assises Européennes du Plurilinguisme (Berlin), Expolangues (Paris), Sedifrale (Argentine), etc., qui ont réuni un ensemble notable de « décideurs » et d'enseignants. Sans mentionner les nombreuses formations qui se sont déroulées dans divers pays du monde avec la participation active de membres du réseau (en tant que formateurs ou intervenants), dans des tables rondes, conférences, ateliers, etc. Voir sur cela les comptes rendus d'activités présentés lors de la réunion de Viseu (mars 2010).

5. Projets pour l'avenir

Le réseau s'engage à continuer le plan de travail, tel que prévu, tout en corrigeant les petites déviations qui ont été relevées. Ainsi, et dans la deuxième période de vie du réseau, les initiatives suivantes sont-elles prévues :

- La publication d'une brochure online « Bonnes pratiques en intercompréhension »
- La réalisation anticipée du Colloque Redinter « Nouveaux Dialogues en Intercompréhension », en septembre 2010 (initialement prévu pour mai 2011)
- La publication d'un volume d'actes de ce colloque
- Publication de la liste de recommandations pour la dissémination institutionnelle et politique
- La mise en œuvre de démarches visant l'organisation d'un événement de dissémination auprès des représentants des ministères de l'éducation de tous les pays de l'UE
- La réalisation de nouvelles formations à l'intercompréhension - Intermar, Prefic, Euroforma 2, Clubs Unesco,...
- La réalisation de nouvelles actions ciblées
- Le développement des formations existantes dans le cadre des différentes institutions
- La candidature à de nouveaux projets en 2011 – Euronews
- La diffusion périodique d'une Lettre Numérique
- La publication du premier numéro de la Revue Intercompreensão – Redinter en septembre 2010, ainsi que deux autres numéros en 2011.
- Le développement de la page web déjà existante, notamment en élargissant le nombre des documents accessibles au public
- Le recrutement de nouveaux partenaires associés, notamment des partenaires représentant les différents publics-cibles
- La production de nouvelles brochures et dépliants visant le marketing du réseau
- L'évaluation détaillée de toutes les initiatives

6. Contribution aux politiques communautaires

Le contexte européen est caractérisé par la diversité des cultures qui composent son espace physique et mental: “ l'idée européenne nous semble bâtie sur deux exigences inséparables : l'universalité des valeurs morales communes, et la diversité des expressions culturelles ; en particulier, la diversité linguistique représente, pour des raisons historiques, une composante majeure ; et aussi [...] un magnifique outil d'intégration et d'harmonisation” (Maalouf, 2008 : 8-9). Mais comment concilier cette diversité et les besoins de communication internationale, dans un monde de plus en plus globalisé ? Comment atteindre le grand idéal européen d'unité dans la diversité? Le multilinguisme des états et le plurilinguisme des citoyens nous semble constituer la seule solution possible.

“Learning languages can make Europeans more aware that a better Europe lies at our doorsteps, a Europe that can deal with the complex reality of our multiethnic societies and the coexistence of different cultural identities and beliefs.” (Orban, 2008: 3). Ces mots de l'ancien Commissaire Européen pour le Multilinguisme présentent l'objectif des politiques linguistiques poursuivies par la Commission Européenne jusqu'à nos jours. En effet, depuis quelques décennies que l'UE soutient fortement le multilinguisme, tout spécialement depuis 2000, avec la Déclaration de Lisbonne, renforcée en 2002 avec la Déclaration de Barcelone et confirmée par le Traité de Lisbonne (2009). Il est désormais recommandé que les citoyens apprennent au moins deux langues étrangères au cours de leurs vies.

Pour atteindre cet objectif, la Commission a fait un effort pour fournir un argumentaire solide aux politiques linguistiques (et aux politiques éducatives linguistiques) à travers un grand nombre de publications, enquêtes et études.

Dans le cadre de ce que l'on appelle « les approches plurielles », visant le développement de compétences plurilingues chez les individus, l'intercompréhension est reconnue comme l'une des plus importantes. En effet, l'intercompréhension ouvre non seulement la possibilité de développer des compétences réceptives simultanées en plusieurs langues (de la même famille) mais aussi d'apprendre à apprendre des langues, entraînant les possibilités de transfert de stratégies et de connaissances entre les différentes langues. Ainsi, aujourd'hui, Redinter développe-t-elle non seulement des travaux concernant les différentes familles de langues mais aussi des activités et des matériaux visant l'intercompréhension au-delà des familles de langues, notamment à travers l'utilisation de l'anglais comme langue-pont.

Les finalités de Redinter sont ainsi entièrement inscrites dans la politique linguistique européenne, et le réseau espère contribuer efficacement à la construction d'une Europe multilingue.

7. Rubrique/Section additionnelle

Nous tenons à relever le rôle important exercé par les partenaires associés dont la coopération efficace est à la base de nombreuses actions conjointes.

